



*Carus*  
**ChorMusik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Hector Berlioz/  
Clytus Gottwald

Sur les lagunes

aus: Les Nuits d'été  
arranged for 16 voices  
(SSSS / AAAA / TTTT / BBBB)

## Vorbemerkung

„Sur les lagunes“, das dritte Lied aus Berlioz' Zyklus *Les Nuits d'été* entstand vor dem September 1841 und liegt in zwei Versionen vor, einmal für Stimme (Sopran, Tenor) und Klavier in g-Moll, zum anderen für Stimme (Mezzo, Bariton) und Orchester in f-Moll. Der Transkription wurde die Klavierfassung zugrunde gelegt. Théophile Gautier (1811–1872) gab seinem Gedicht den Titel „Lamento: La Chanson du pêcheur“.\* Dieser Lamentocharakter durchzieht das ganze Stück in Gestalt eines kleinen Seufzermotivs. Die Harmonik ist trotz mancher überraschenden Wendung wie etwa in T. 14–15, wo von g-Moll plötzlich nach h-Moll moduliert wird, eine Harmonik der kleinen Schritte, was besonders deutlich an der Führung des Basses beobachtet werden kann. Der Vokalsatz wurde so angelegt, dass sich die Hauptmelodie in vielen kleinen Nebemelodien spiegelt, ohne dass durch solche Mikropolyphonie die vorgegebene Harmonik verlassen würde. Es gibt allerdings einige Stellen, wo ich das angewendet habe, was Debussy „grisaille“ genannt hat, eine Form von dezenter Verschleierung.

Pierre Boulez, der mir generöserweise seine Partitur der Orchesterfassung zur Verfügung stellte, hat mich auf die etwas altertümliche Prosodie aufmerksam gemacht: *mor-te, créatu-re, oublié-e*. Ich habe diese Diktion nicht verändert, weil dadurch vielleicht etwas erfahren werden kann, was Roland Barthes die „elektronische Reinheit der französischen Vokale“ genannt hat. Allerdings sollten die Konsonanten darüber nicht vernachlässigt werden, sind die doch die *Sprungbretter der Vokale*.

Clytus Gottwald  
Ditzingen, Februar 2003

## Introduction

« Sur les lagunes », la troisième des mélodies des *Nuits d'été* d'Hector Berlioz a été composée avant le mois de septembre 1841. On en possède deux versions, l'une, en sol mineur, pour voix (soprano, ténor) et piano, l'autre, en fa mineur pour voix (mezzo, bariton) et orchestre. La transcription a été réalisée à partir de la version pour piano. Théophile Gautier (1811–72) avait intitulé son poème « Lamento : La Chanson du pêcheur »\*. Le caractère du lamento traverse l'ensemble de la pièce sous la forme d'un bref motif en forme de soupir. Mis à part quelques tournures surprenantes, comme, par exemple, la soudaine modulation de sol mineur à si mineur des mes. 14–15, l'harmonie évolue plutôt par petites touches successives, comme on l'observera en considérant la progression de la basse. L'écriture des parties vocales a été conçue de telle sorte que la mélodie principale se reflète dans de nombreuses et brèves mélodies secondaires, sans que cette micropolyphonie ne porte atteinte à la structure harmonique préexistante. A certains endroits cependant j'ai utilisé le procédé que Debussy appelait la « grisaille », une sorte de pudique voilage.

Pierre Boulez, qui a généreusement mis à ma disposition sa partition de la version d'orchestre, m'a rendu attentif à une prosodie quelque peu archaïsante : *mor-te, créatu-re, oublié-e*. Je n'ai pas modifié cette diction, car elle permet peut-être d'appréhender ce que Roland Barthes nommait « la pureté électronique des voyelles françaises ». Mais on veillera à ne pas négliger pour autant les consonnes. Ne sont-elles pas les *trampolins des voyelles* ?

Clytus Gottwald  
Ditzingen, février 2003  
Traduction : C. Henri Meyer

## Introduction

“Sur les lagunes,” the third song in Berlioz's cycle *Les Nuits d'été*, was composed before September 1841 and it exists in two versions: One version, in G minor, is for voice (soprano or tenor) and piano and another, in F minor, is for voice (mezzo soprano or baritone) and orchestra. The present transcription is based on the version with piano. Théophile Gautier (1811–72) gave his poem the title “Lamento: La Chanson du pêcheur.”\* This character of lament is woven through the entire piece in the form of a short sighing motive. In spite of some surprising turns, such as in bars 14–15, where a modulation from G minor to B minor occurs, the harmony moves in small intervals, which can be clearly observed in the voice leading of the bass part. The voice part was composed so that the principal melody would be reflected in many subsidiary melodies, without the resulting micropolyphony having to stray from the established harmony. Nonetheless, there are a few passages where I have employed what Debussy called “grisaille,” that is, a form of discreet concealment.

Pierre Boulez, who generously placed the score at my disposal, called to my attention the somewhat antiquated prosody: *mor-te, créatu-re, oublié-e*. I have not changed this diction, since perhaps through its use we may be able to experience what Roland Barthes has called the “electronic purity of French vowels.” Of course, over and above this aspect, the consonants should not be neglected, since they are indeed the *springboard for the vowels*.

Clytus Gottwald  
Ditzingen, February 2003  
Translation: Earl Rosenbaum

\* *Théophile Gautier, Poésies complètes*, hrsg. von René Jasinski, Bd. 2, Paris 1970, 137f.

\* *Théophile Gautier, Poésies complètes*, éd. par René Jasinski, vol. 2, Paris, 1970, 137 et s.

\* *Théophile Gautier, Poésies complètes*, ed. by René Jasinski, vol. 2, Paris, 1970, 137f.

# Sur les lagunes

Commande de l'Orchestre de Paris

aus: Berlioz, Les Nuits d'été

Hector Berlioz

1803–1869

Text: Théophile Gautier

arranged by Clytus Gottwald (\*1925)

Andantino (♩ = 138)

The musical score is arranged in four systems, each with four staves. The vocal parts are Soprano (staves 1-4), Alto (staves 1-4), Tenore (staves 1-4), and Basso (staves 1-4). The lyrics are written below the vocal staves. The score includes dynamic markings such as *mf*, *p*, *perd.*, *poco en dehors*, *mp*, and *sempre*. The lyrics are: "Ma belle est morte, est morte. Je pleure, Ma belle, ma belle, ma belle. Je, je pleure." The score is watermarked with "CARUS" in large, stylized letters.

Musical score system 1, measures 1-4. It features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Sous la tom - be elle em -". The dynamic marking is *mp*.

Musical score system 2, measures 5-8. The lyrics continue: "Sous la tom be elle em -" and "Sous tom be elle em -". The dynamic marking is *mp*. A large watermark "CARUS" is overlaid on the system.

Musical score system 3, measures 9-12. The lyrics include: "te, bel - le est or -", "je pleure.", "Sous la tom - be elle em -", "rai - tou - jours, elle em -", and "mon â - me,". The dynamic marking is *p*. A large watermark "CARUS" is overlaid on the system.

Musical score system 4, measures 13-16. The lyrics include: "pleu - re - rai tou - jours.", "Sous la tom - be elle em -", "re - rai tou - jours, tou - jours. Sous la tom - be", and "re - rai tou - jours, tou - jours. Sous la tom - be". The dynamic marking is *p*.

por-te mon â - - - - me et mes a - mours.

por-te mon â - - - - me et mes a - mours.

por-te mon â - - - - me et mes a - mours. *mf* Dans le

por-te mon â - - - - me et mes a - mours. *mf* D

*p* Sous la tom - - - - be, a b - est m - - - - te.

*p* Sous la tom - - - - b ma bel le mor - - - - te.

por-te mon â - - - - me mes a - mours. *p* Dans le

mon â - - - - me et mes a-mours. *mp*

mon â - - - - me et mes a-mours. *mp*

mon â - - - - me, mon â - - - - me et mes a-mours, mes a - mours.

*poco espress.*

por - te mon â - - - - me et mes a - mours, mes a - mours.

por - te et mes a-mours. *p*

elle em - por - te mon â - - - - me et mes a-mours, mes a - mours. Dans

elle em - por - te mon â - - - - me et mes a-mours, mes a - mours,

El - - - le s'en-re - tour -

ciel sans m'at ten - dre, el - - - le s(en-re - tour -  
 Dans le ciel.

ciel ... m'at - ten - dre,  
 Dans el, el - - le s'en-re - tour - na.

sans m'at - ten - dre. s'en - re-tour - na.  
 a - mours, s'en-re-tour - na.

na. L'an - ge qui l'em-me - na.

na. L'an - ge qui l'em-me - na ne vou-lut pas me pren - dre.  
 na. L'an - ge qui l'em-me - na ne vou-lut pas me pren - dre.  
 Dans le ciel. Ma belle est mor - te.  
 Dans le ciel. a belle e mo - - - te.

qui l'em-me - na.  
 mon  
 mon sort, mon

L'an - ge qui l'em-me - na ne vou-lut pas me pren - dre, mon  
 L'an - ge qui l'em-me - na ne vou-lut pas me pren - dre, mon  
 L'an - ge qui l'em-me - na ne vou-lut pas me pren - dre, mon  
 L'an - ge qui l'em-me - na mon

*poco rit.*

**a tempo**

*poco f*  
 Que mon sort est a-mer.

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

**a tempo**

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*p*

*pp* sort ... Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*pp*

*pp* sort ... Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*pp*

*pp* sort ... Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*pp*

*pp* sort ... Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*f.* Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
*dim.*  
*pp*

En retenant très peu

*dolce* *mp*

La blan - che cré - a - tu - re est cou -

*dolce* *mp*

La blan - che cré - a - tu - re est cou -

*pp* *dolce et pp*

sans a - mour ! La blan - che cré - a tu - re

*pp* *dolce et pp*

sans a - mour ! La blan - che cré a tu - re

En retenant tr

*p* *b. c. \** *pp*

est cou -

*p* *b. c. \** *pp*

est cou -

*pp*

La blan - - - che cré - a -

*pp*

sur la mer ! La blan - - - che cré - a -

*pp* *ben. ten.* *pp*

mour s'en al-ler sur la mer ! La blan - - - che cré - - a - -

*pp* *ben. ten.* *pp*

mour s'en al-ler sur la mer ! La blan - - - che cré - - a - -

*pp* *ben. ten.* *pp*

mour s'en al-ler sur la mer ! La blan - - - che cré - - a - -

\* bouche fermée / gesummt / to be hummed

ché - e au cer-cueil. Com - me dans  
 ché - e au cer-cueil. Com - me dans  
 Com - me dans  
 Com - me dans

Com - me dans  
 Com - me dans  
 est cou-ché - e au cer-cueil. Com - me dans ...  
 est cou-ché - e au cer-cueil Com - me dans ...

ché - e, cou-cheé, est cou-chée au cer-cueil, est cou-ché - e,  
 - e, est cou - chée, - est cou-chée au cer-cueil, est cou-ché - e.  
 - re  
 tu - re, en

tu - re, com - me dans la na - tu - re, tout  
 tu - re, com - me dans la na - tu - re,  
 tu - re, com - me dans la na - tu - re,  
 tu - re, com - me dans la na - tu - re, tout

la na - tu - re, tout me pa - raît en deuil.

la na - tu - re, tout me pa - raît en deuil.

la na - tu - re, tout me pa - raît en deuil.

la na - tu - re, tout me pa - raît en deuil.

tout me pa - raît en deuil,

tout me pa - raît en deuil.

est cou-chée du cer-cueil,

est cou-chée au cer-cueil, en

est cou-chée au cer-cueil. tout me pa - raît en deuil,

me raît en deuil,

deuil. Tout me pa-raît en

deuil. me pa - raît en deuil.

me pa - raît en deuil, en deuil.

*p sempre*

tout me pa - - - raît en deuil.

*p sempre*

tout me pa - - - raît en deuil.

*p sempre*

me pa - raît en deuil, en deuil.

Animez très peu

*mp*  
La co - lom - be ou - bli - é - - e pleu - re,  
*mp*  
La co - lom - be ou - bli - é - - e pleu - re,  
*mp*  
La co - lom - be ou - bli - é - - e pleu - re,  
pleu-re, pleu-re, et

*mp*  
La co - lom - be ou - bli - é - - e pleu - re,  
*mp*  
La co - lom - be ou - bli - é - - e pleu - re, pleu-re,  
*p legato*  
en deuil, en deuil, en deuil, pleu-re, pleu-re,  
*p legato*  
deuil, en deuil, en deuil, pleu-re, pleu-re,

Animez très peu

*mp*  
tout me pa-raît en deuil.  
*mp*  
pa-raît en  
La co - lom - be ou - bli - é - - e pleu - re,

*p*  
La co - lom - be ou - bli - é - - e pleu - re,

58 *cresc.* *passionato f*

pleu - - - re et son - ge à l'ab - sent. Mon *f*

pleu - - - re et son - ge à l'ab - sent. Mon *f*

pleu - - - re et son - ge à l'ab - sent. Mon *f*

pleu - - - re et son - ge à l'ab - sent. Mon *f*

*cresc.* *simile*

pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re.

*cresc.* *simile*

pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re.

*cresc.* *simile*

pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu pleu.

*cresc.* *simile*

pleu-re, pleu-re, pleu pleu-re, pleu-re, pleu-re, pleu-re.

*f appassionato*

Mon â-me pleu-re, *f*

Mon â-me pleu-re, *f*

Mon â-me pleu-re, *f*

*cresc.*

pleu - re, pleu - re, pleu - re, Mon â-me pleu-re, *f*

*cresc.*

pleu - re, pleu - re, pleu - re. Mon â - - -

Mon â - - -

â - me pleu - - - re et sent \_\_\_\_\_ qu'elle est dé -

â - me pleu - - - - re et sent \_\_\_\_\_ qu'elle est dé -

â - me pleu - - - - re et sent \_\_\_\_\_ qu'elle est dé -

â - me pleu - - - - re et sent \_\_\_\_\_ qu'elle est dé -

Mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re,

Mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re,

Mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re,

Mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re,

mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re,

mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re,

mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re,

me pleu - - - re, pleu - - - re, pleu - - -

me pleu - - re, pleu - - re,

pa - reil - lé - - - e. \_\_\_\_\_

pa - reil - lé - - - e. \_\_\_\_\_

pa - reil - lé - - - e. \_\_\_\_\_

pa - reil - lé - - - e. \_\_\_\_\_

Que mon

mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re. *p sub.* Que mon sort est a - mer ! *pp*

mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re. *p sub.* Que mon sort est a - mer ! *pp*

mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re. - mer ! *pp*

mon â-me pleu-re, mon â-me pleu-re. - mer ! *pp*

â-me pleu-re, mon â-me pleu-re. *pp* - mer ! *pp*

mon â-me pleu-re. - mer ! *pp*

me pleu-re, mon â-me pleu-re. *pp* - mer ! *pp*

Que mon sort est a - mer ! *p sub.* *pp*

re, mon â - me pleu - - - re. *pp* - mer ! *pp*

mon â - me pleu - - - re. - mer ! *pp*

- mer ! *pp*

- mer ! *pp*

- mer ! *pp*

*poco f* *dim.* *p*

sort est a-mer! Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer!

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer!

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer.

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer!

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer!

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer, sans a-

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer.

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer! sans a-

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer!

*poco f* *dim.* *p*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer, sans a-

*poco f* *dim.*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer.

*poco f* *dim.*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer.

*poco f* *dim.*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer.

*poco f* *dim.*

Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer.



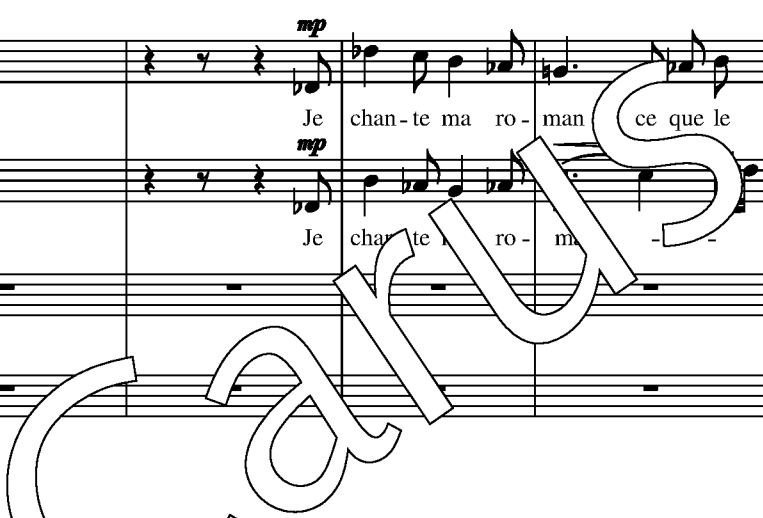
*poco rit.*

**a tempo**

**comme une citation**

Je chan-te ma ro - man - ce que le  
Je chan-te ma ro - man - ce que le

tend — com-me un lin - ceul. Je chan-te ma ro - man ce que le  
tend — com-me un lin - ceul. Je chan-te ma ro - man



*poco rit.*

**a tempo**

**comme une citation**

com-me un lin-ceul, un lin - ceul. Je chan-te ma ro -  
com-me un lin - ceul, — com-me un lin - ceul.  
com-me un lin - ceul. Je chan-te ma ro - man - ce,

un lin - ceul. Je chan-te ma ro - man - ce que le  
— comme un — lin - ceul.  
— comme un — lin - ceul, lin - ceul.

con fuoco

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - le, comme elle é-tait bel - le

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - le, comme elle é-tait bel - le

ciel en-tend seul. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - le, comme elle é-tait bel - le

ciel en-tend seul. Ah ! ——— comme el-le é-tait bel - le, comme elle é-tait bel - le

ff. Ah ! ——— comme el - le é - tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme el - le é - tait bel - - le

ciel en-tend seul. Ah ! ——— comme el - le é - tait bel - - le

ce que le ciel en-tend seul. Ah ! ——— comme el - le é - tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme el - le é - tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme el - le é - tait bel - - le

con fuoco

ff. Ah ! ——— com - me el - le é - tait bel - le

ff. Ah ! ——— com - me el - le é - tait bel - le

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

que le ciel en-tend seul. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

mp. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

ff. Ah ! ——— comme elle é-tait bel - - le

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais u-ne

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais u-ne

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais u-ne

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais u-ne

*f* *ff* *dim.* *un poco rit.* *p*

et com-me je l'ai-mais, com-me je l'ai-mais ! Ja-mais, ja-mais.

et com-me je l'ai-mais, com-me je l'ai-mais ! Ja-mais, ja-mais.

et com-me je l'ai-mais, com-me je l'ai-mais ! Je-mais, ja-mais.

et com-me je l'ai-mais n'ai-me-rai ja-mais, je n'ai-me-rai ja-

*f* *ff* *dim.* *mp* *dim.*

et je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais, je n'ai-me-rai ja-mais

l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais, je n'ai-me-rai ja-mais.

je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais, je n'ai-me-rai ja-mais.

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais. U-ne

*f* *ff* *dim.* *mp* *un poco rit.* *p*

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais, ja-mais u-ne

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais, ja-mais u-ne

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais, ja-mais u-ne

et com-me je l'ai-mais ! Je n'ai-me-rai ja-mais, ja-mais u-ne

*f* *ff* *dim.* *p*

96

*pp* femme au-tant qu'el - le. *p* Que mon sort est a-mer !

*pp* femme au-tant qu'el - le. *pp* Que mon sort est a-mer !

*pp* femme au-tant qu'el - le.

*pp* femme au-tant qu'el - le.

mais.

*mp* el - e ... *ten.*

femme le. \_\_\_\_\_

*p* femme au - tant qu'el - - - le. *p* Que mon sort est a-mer !

*p* femme au - tant qu'el - - - le, *pp* a - mer ! \_\_\_\_\_

*p* femme au - tant qu'el - - - le, *pp* a - mer ! \_\_\_\_\_

*p* femme au - tant qu'el - - - le.

102 a tempo

Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer ! s'en al - ler sur la mer !  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !

Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer !

Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer ! Ah ! \_ sur la mer.  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer, sur la mer, sur la  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer, sur la mer, sur la  
 Ah ! \_ sans a - mour s'en al - ler sur la mer ! Ah ! \_ sur la-mer.

Ah ! \_ sur la  
 Ah ! \_ sur la  
 Ah ! \_ s'en al - ler sur la mer,  
 Ah ! \_ s'en al - ler sur la mer,

*ppp*  
Ah !

*ppp*  
Ah !

*pp*  
Ah !

*pp*  
Ah !

*pp* *perd.*  
Ah !

*pp* *perd.*  
Ah !

*perd.*  
Ah !

*perd.*  
Ah !

*pp* *perd.*  
mer, sur la mer, la mer !

*pp* *perd.*  
mer, sur la mer !

*pp* *perd.*  
sur la mer, sur la mer, la mer !

*pp* *perd.*  
sur la mer, sur la mer.

*poss.*

Sur les lagunes

Ma belle amie est morte.  
Je pleure, je pleurerai toujours.  
Sous la tombe elle emporte  
mon âme et mes amours.

Dans le ciel sans m'attendre,  
elle s'enretourna.  
L'ange qui l'emmena  
ne voulut pas me prendre.

Que mon sort est amer.  
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer !

La blanche créature  
est couchée au cercueil.  
Comme dans la nature,  
tout me paraît en deuil.

La colombe oubliée  
pleure et songe à l'absent.  
Mon âme pleure et sent  
qu'elle est dépareillée.

Que mon sort est amer !  
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer !

Sur moi la nuit immense  
s'étend comme un linceul.  
Je chante ma romance  
que le ciel entend seul.

Ah ! comme elle était belle  
et comme je l'aimais !  
Je n'aimerai jamais  
une femme autant qu'elle.

Que mon sort est amer !  
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer !

Théophile Gautier

Lamento

Mir ist mein Lieb gestorben,  
Tränen nur blieben mir,  
all mein Glück ist verdorben,  
es starb mein Herz mit ihr.

Schön'rem Stern, licht'rem Strahle  
zog ihre Seele zu,  
und der Engel Ruh  
ließ mich im Erdentale.

Welch ein bitteres Weh!  
Ach! ohne Lieb auf der wogenden See!

Kalt, bleich sind ihre Wangen,  
und ihr Herz schlägt nicht mehr,  
schwarz, von Nacht rings umfungen  
scheint mir die Welt umher.

Die vereinsamte Taube  
weinet, weint mit klagendem Hauch,  
mein Herz, es weinet auch,  
sein Alles liegt im Staube.

Welch ein bitteres Weh!  
Ach! ohne Lieb auf der wogenden See!

Schwarz weht vom Himmel nieder  
der Wolken Trauerflor,  
dem Klang meiner Lieder  
lauscht kein sterbliches Ohr.

Ach! wie schön sie gewesen,  
nie tut ein Lied es kund,  
Tod hat den schönsten Mund  
sich zum Kusse erkoren.

Welch ein bitteres Weh!  
Ach! ohne Lieb auf der wogenden See!

freie Nachdichtung: Peter Cornelius

On the lagoons

My fair friend is dead.  
I cry, I will cry forever.  
She took with her in the grave,  
my soul and my love.

She is in heaven, come home  
without waiting for me.  
The angel who took her,  
did not want to take me.

How bitter my fate!  
Oh! To set out to sea without love!

The pale creature  
is bedded in her coffin.  
As in nature,  
all appears to me in mourning.

The forgotten dove  
cries and dreams of the departed one.  
My soul cries and feels  
that she is lonely.

How bitter my fate!  
Oh! To set out to sea without love!

Above me boundless night,  
like a shroud extended.  
I sing my song  
which heaven alone hears.

Oh! How beautiful she was  
and how I loved her.  
Never again will I  
so love a woman such as her.

How bitter my fate!  
Oh! To set out to sea without love!

Translation: Earl Rosenbaum

für die Weimarer Aufführung der *Nuits d'été* 1856.  
Entnommen aus: *Peter Cornelius, Literarische Werke*,  
hrsg. von Adolf Stern, Bd. 4, Leipzig 1905, S. 368–369.